

شونبرگ

چارلز روزن

ترجمه مهرنوش غضنفری

انتشارات ناهید

سرشناسه روزن، چارلز، ۱۹۲۷-۲۰۱۲ م. Rosen, Charles
عنوان و نام پدید آور : شوئرگ / چارلز روزن؛ ترجمه مهرنوش غضنفری.
مشخصات نشر : تهران: انتشارات ناهید، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری : ۱۵۶ ص.
شابک : 978-600-5865-52-3

وضعیت فهرست نویسی : فیپا

موضوع : شوئرگ، آرنولد، ۱۸۷۴-۱۹۵۱ م. نقد و تفسیر
موضوع : Schoenberg, Arnold – Criticism and interpretation:
موضوع : آهنگسازان آمریکایی – قرن ۲۰ م.
موضوع : Composers – United States – 20th century:
شناسه افزوده : غضنفری، مهرنوش، ۱۳۶۰ - ، مترجم
رده بندی کنگره : ۱۳۹۷ ر ۹۶۴ ش / ML۴۱۰
رده بندی دیویی : ۷۸۰/۹۲۲
شماره کتابشناسی ملی : ۵۱۱۴۸۵۸

www.ketab.ir

- چارلز روزن
- شوئرگ
- ترجمه مهرنوش غضنفری
- حروفچینی: شبستری
- چاپ دوستان
- چاپ اول: بهار ۱۳۹۷
- شمارگان: ۵۵۰ نسخه
- حق چاپ محفوظ است.



● سایت: www.nahid.com
● پست الکترونیکی: nahidbooks@yahoo.com
● فروش اینترنتی: www.bahanbook.ir

فهرست

۹	سخن مترجم
۱۳	دیباچه
۱۵	اکسپرسیونیسم
۴۳	آتونالیته
۸۷	انجمن اجرای خصوصی موسیقی
۹۵	سریالیسم و نئوکلاسیسیسم
۱۳۵	یادداشت‌ها
۱۴۱	گاه‌شمار زندگی شونبرگ
۱۴۵	کتاب‌شناسی
۱۴۹	نمایه

سخن مترجم

توضیحات به نسبت جامع و روشن‌گر نویسنده از یک سو، و ساختار مشخص متن کتاب از سوی دیگر، خود گویای اهمیت ترجمه و نشر این متن دربارهٔ آرنولد شونبرگ آهنگساز و نظریه‌پرداز است. بنابراین تنها ذکر چند نکتهٔ کوتاه باقی می‌ماند:

۱. این کتاب، مروری تحلیلی بر روند آهنگسازی شونبرگ است و بر همین اساس، به جزئیات تاریخی و یا زندگی شخصی وی اشاره‌ای نشده است. در واقع تمرکز اساسی نویسنده بر تحولات موجود در مسیر حرفه‌ای هنرمند است.
۲. در برگردان این اثر، تلاش شده لحن نویسنده حفظ شود و استفاده از واژگان فارسی حائز اهمیت بوده است، اما متن کتاب به فراخور موضوع آن، حاوی اصطلاحات فنی موسیقایی، به ویژه موسیقی مدرن است که برای بسیاری از آن‌ها در زبان فارسی معادل‌سازی نشده است. به همین علت برای آن‌ها جایگزین فارسی انتخاب نشده و از خود اصطلاحات استفاده شده است.
۳. برای یافتن معادل فارسی اصطلاحات موسیقی از دو کتاب فرهنگ تفسیری موسیقی، نوشتهٔ بهروز وجدانی (نشر خاتون)، و فرهنگ جامع اصطلاحات موسیقی، تألیف فریدون ناصری (نشر روزنه) استفاده شده است.

۴. برای توضیحات مربوط به سبک‌های هنری و هنرمندان، از دایرةالمعارف هنر، نوشته رویین پاکباز (انتشارات فرهنگ معاصر) استفاده شده است.
۵. در نام‌نویسی، از فرهنگ تلفظ نام‌های خاص، تألیف فربرز مجیدی (انتشارات فرهنگ معاصر) استفاده شده است.

لازم می‌دانم مراتب امتنان خود را از خانم پریسا فتوحی اعلام کنم که با دقت و علم خود، ویرایش فنی متن را برعهده گرفته و تلاش ایشان، سبب روان‌تر شدن متن فارسی و هم‌چنین ساده‌تر شدن پیچیدگی‌های فنی زبان موسیقایی متن شد. همچنین از آرمین خیردان سپاسگزار هستم که با راهنمایی‌های خود مرا در درک اصطلاحات موسیقایی و فهم بهتر متن اصلی همراهی کرد.

مسلم است هرگونه اشتباه و کاستی احتمالی در برگردان فارسی، برعهده مترجم است و هرگونه پیشنهاد و نقد علمی و مستند، بهبود متن و دقت بیشتر را در پی خواهد داشت.

مهرنوش غضنفری

زمستان ۱۳۹۶